

Boletim Informativo Municipal

ポルトガル語版

広報にしお 10月号などから抜粋

Prefeitura
de Nishio



10/2022

Versão português No. 294
Edição No. 1521

Este Boletim Informativo Municipal, é expedido 1 vez por mês (dia 1º de todos os meses), em versão português, com o resumo de algumas informações do boletim informativo da versão japonesa. Aqui serão editadas as informações básicas e úteis para a vida cotidiana aos cidadãos do município de Nishio. O informativo é oficial e expedido pela Prefeitura de Nishio. Publicado mensalmente no site oficial da Prefeitura de Nishio.

※Estão à disposição gratuitamente, nos locais públicos de Nishio:

- Fureai Center de Tsurushiro, Terazu, Yatsuomote, Yonezu ;
- Hoken Center ;
- Ginásio Esportivo "Sogo Taiiku Kan"; "Chuo Taiiku Kan" e "Tsurushiro Taiiku kan";
- Balcão do registro de estrangeiros da Prefeitura de Nishio



Homepage da
Prefeitura de Nishio

Publicação do Município de Nishio

今月の税金 外国人のための生活情報 P4

Impostos deste mês Vencimento: 31 de outubro (segunda-feira)

- Imposto Municipal/Provincial "SHIKENMIN ZEI" ⇒ 3ª parcela
- Imposto sobre Seguro Nacional de Saúde "KOKUMIN KENKO HOKEN ZEI" ⇒ 4ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Assistencial "KAIGO HOKENRYO" ⇒ 4ª parcela
- Tarifa sobre Seguro Nacional de Idosos "KOKI KOREISHA IRYO HOKENRYO" ⇒ 4ª parcela
- Tarifa sobre Limpa Fossa "SHINYO KUMITORI TESSURYO" ⇒ 4ª parcela

O pagamento poderá ser efetuado através de débito automático, lojas de conveniência e smartphone.

※Observação: pessoas com débito automático... conferir o saldo da conta bancária.

西尾データ〈人口〉外国人のための生活情報 P8

População do município de Nishio (dados de 1º de setembro de 2022)

- Total da população de Nishio: 170,726 habitantes (incluso os habitantes de nacionalidade estrangeira)
- Total da população estrangeira: 10,357 habitantes

- | | |
|-----------------------------------|---|
| ① Brasileiros... 3,516 habitantes | ④ Indonésios... 750 habitantes |
| ② Vietnamitas... 2,924 habitantes | ⑤ Chineses... 477 habitantes |
| ③ Filipinos... 1,498 habitantes | ⑥ Outras nacionalidades... 1,192 habitantes |



Balcões de atendimento público

市民相談 P25

Aposentadoria

Local e datas: Prefeitura de Nishio... 10 e 24 de novembro; Subprefeitura de Kira... 17 de novembro
Horário: 10h até 16h, exceto entre 12h e 13h. Reservas e contato: a partir de 20 de outubro. Setor de Seguros e Pensões – Tel: 0563-65-2104

Para ESTRANGEIROS

O atendimento está sendo realizado em diversos idiomas no balcão 6, 2º andar da Prefeitura de Nishio – Setor de Integração com a Comunidade. (Atendimento em português, diariamente das 9h às 13h).
Setor de Integração com a Comunidade – Tel: 0563-65-2383

Trabalho

Data: 18 de outubro. Local: Prefeitura de Nishio. Horário: 13h até 16h.
Consultoria sobre problemas no trabalho, tais como condições de trabalho, contratação, salário entre outros.
※Sistema reserva: reservar até 12h do dia anterior da consulta no Setor de Comércio – Tel: 0563-65-2168

Impostos

Consultorias e pagamento de impostos no horário noturno.
Data: 10 de novembro, entre 17h15h e 20h.
Local de atendimento e contato: Setor de Recolhimento de Impostos – Tel: 0563-65-2129

Consultas Legislativas

Locais e datas: Terazu Fureai Center... 5/nov; Prefeitura de Nishio... 8 e 22/nov; Subprefeitura de Hazu... 10/nov; Subprefeitura de Isshiki... 17/nov; Subprefeitura de Kira... 24/nov.
Horário: 13h30 até 16h. Duração da consulta: 30 min./pessoa, até 5 pessoas/dia. Reservar no setor de Registro Civil a partir de 17 de outubro – Tel: 0563-65-2198

Trabalho em casa (NAISHOKU)

Toda sexta-feira, entre 10h e 15h
Local: SOGO FUKUSHI CENTER
*Apresentação de trabalho a ser realizado em casa (NAISHOKU) e cadastro em empresas. Não há intérprete.
Contato: Setor de Assistência ao Bem-estar Social – Tel: 0563-65-2114

EXAMES MÉDICOS PERIÓDICOS

Realizar o exame periódico na região onde reside atualmente.

Divisão das regionais ... antigo Nishio-shi: Nishio-shi Hoken Center// Isshiki, Kira e Hazu: Kira Hoken Center.

Caso não possa comparecer no exame, entrar em contato com uma semana de antecedência com o Center de sua região.



Exame infantil, entre outros

※Preencher antecipadamente o questionário que foi distribuído.
Trazer a caderneta mãe-filho nos exames (Boshi-techo).

Legenda:

D = Data do exame

R = Horário da recepção

N = Nishio-shi Hoken Center

K = Kira Hoken Center

Nome do exame/ o que levar	Crianças alvo	Local do exame, dia do nascimento da criança que enquadra, data do exame e horário de recepção	Conteúdo do exame
Exame de 4 meses	Nascidos em julho/2022	N D 4, 11 e 18 de novembro K D 9 de novembro	R 13h10 às 14h20
Consulta de 1 ano	Nascidos em novembro/2021	N D 10 e 24 de novembro K D 17 de novembro	R 12h55 às 14h30
Exame de 1 ano e meio	Nascidos em março/2021	N D 2, 16 e 30 de novembro K D 1º de novembro	R 13h às 14h15
Exame dental de 2 anos	Nascidos em setembro/2020	N D 7, 14 e 28 de novembro K D 21 de novembro	R 12h55 às 14h10
Exame de 3 anos	Nascidos em julho/2019	N D 8, 15 e 22 de novembro K D 25 de novembro	R 12h50 às 14h15
Consultas de congratulações Trazer: 1 toalha de banho	Até 4 meses de idade	N D 11 e 22 de novembro K D 9 de novembro	R 9h30 às 10h50
Consultas sobre criação de filhos Trazer: 1 toalha de banho (menores de 2 anos)	Primeira fase infantil	N D 24 de novembro ※Consulta com médico a partir das 10h K D 9 de novembro	R 9h30 às 10h40

Realizaremos a atividade de saúde e segurança da mãe e filho, introduzindo o “novo estilo de vida”, como uma das medidas de prevenção ao alastramento do novo coronavírus. As alterações da programação dos exames poderão ser conferidas na Homepage de Nishio. As consultas para pessoas que estão preocupadas com o desenvolvimento ou com a criação de filhos poderão ser realizadas por telefone.

Consulta: Centro de Saúde (☎0563-57-0661)

Itens que requer atenção ao comparecer no Centro de Saúde

1. Favor realizar a medição da temperatura corporal antes de comparecer no Centro de Saúde;
2. Evitar o comparecimento caso algum familiar apresentar febre, tosse entre outros semelhantes;
3. Favor comparecer utilizando máscara.
4. Solicitamos o acompanhamento de máximo um responsável para cada criança.



Contatos

Regional NISHIO

Nishio-shi Hoken Center
☎0563-57-0661

Regional
ISSHIKI/KIRA/HAZU

Kira Hoken Center
☎0563-32-3001



Gestantes

Consultas/Aulas	Alvo	Dias/horários/local/outros	Conteúdo/o que trazer
Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes	Gestantes	Local: Nishio-shi Hoken Center Data: Segunda-feira à sexta-feira ※Exceto feriados. R 8h30 às 11h30 ※Favor comunicar caso não possa comparecer. Não será expedida no Kira Hoken Center	Conteúdo: Expedição da caderneta mãe-filho (BOSHI TECHO) e consultas para gestantes Trazer: Declaração de gestante, cartão ou cartão de aviso do My Number e algum documento de identificação pessoal (tais como ZAIRYU CARD, entre outros) ※Substitutos necessitam de procuração
Classe para gestantes	Gestantes (fase inicial)	D 10 de novembro R 9h40 às 9h55 Local: Nishio-shi Hoken Center Solicitar a reserva no Nishio-shi Hoken Center presencial...a partir de 11 de outubro; on-line...de 11/out a 2/nov	Conteúdo: Palestra sobre "Amamentação", procedimentos de banho etc. Vagas limitadas: até 12 pessoas (por ordem de solicitação), até 5 pessoas via on-line (por ordem de solicitação) Trazer: caderneta mãe e filho (BOSHI-TECHO), para pessoas que forem participar pessoalmente

Caso de tufão (TAIFU) ou terremoto (JISHIN):

Quando o alarme contra vendavais, alerta ao terremoto nesta região estiver acionado:

▶Serviços do período da manhã... ficará suspenso quando estiver acionado às 8h da manhã.

▶Serviços do período da tarde... ficará suspenso quando estiver acionado às 11h da manhã.

※Favor consultar a data que será realizada, em caso de suspensão.

Atenção: crianças com sarampo, catapora ou outras doenças contagiosas não poderão receber a aplicação da vacina ou realizar o exame periódico, pois há risco de contagiar outras crianças que se encontram no local.



Clínicas de plantão nos feriados

休日診療案内 P35

Suspende-se o atendimento quando o alarme contra vendavais ou alerta contra o terremoto estiver acionado nesta região.

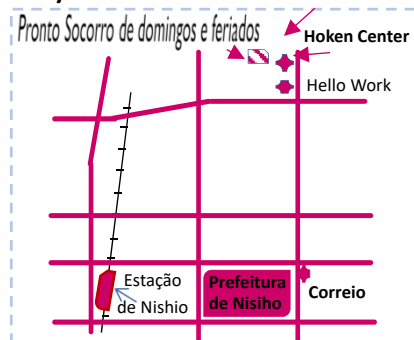
Pronto Socorro de Nishio: todos os domingos e feriados

Local: Nos fundos do Hoken Center
(estacionamento do Hoken Center) TEL: 0563-55-0800

Dias de atendimento:

Domingos, feriados, início/final de ano

- ▶ Clínico geral/Pediatra
Horário de recepção
8h45 até 11h30
13h até 16h30
Horário da consulta
9h até 12h
13h até 17h
- ▶ Dentista
Horário de recepção
8h45 até 11h30
Horário da consulta
9h até 12h



Levar: caderneta de saúde, despesas para consulta médica

KYUKYU IRYO JOHO CENTER (☎0563-54-1133)

Atendimento 24h. Informará qual instituição médica poderá atender-lhe.

SHONI KYUKYU DENWA SODAN (☎#8000, ☎052-962-9900)

Atendimento noturno, onde poderá realizar consultas sobre sintomas repentinos que surgir na criança.
Atendimento: diariamente entre 19h e 8h

Clínicas em plantão

Horário de atendimento: 9h até 12h e 13h até 17h

Outubro

Dia 2	Nishio Byoin Cl. geral/ cirurg./ ortop./ outros	☎ 0563-57-5138 Izumi-cho
Dia 9	Inagaki Ladie's Clinic Obstet./ginecol./pediat./cl. geral	☎ 0563-54-1188 Yokote-cho
Dia 10	Aichi Rehabilitation Byoin Cl. Geral / Ortop. / Fisiot. / Neurolog.	☎ 0563-52-9001 Ewara-cho
Dia 16	Kudo Ganka Clinic Oftalmologista	☎ 0563-75-3753 Kamezawa-cho
Dia 23	Seikeigeka Hidamari no Mori Clinic Ortopedista/Reumatólogo/Fisiot.	☎ 0563-55-2122 Terazu 5chome
Dia 30	Midorimachi Shinryo Naika Psiquiatra/psicólogo	☎ 0563-54-0010 Midori-machi

Novembro

Dia 3	Tsutsui Seikeigeka Ortopedista/Reumatólogo/Fisiot.	☎ 0563-59-7800 Hatsuka-cho
Dia 6	Fukumeikan Mizutani Ganka Oftalmologista	☎ 0563-54-2222 Choda-cho
Dia 13	Ueda Seikeigeka Clinic Ortopedista/Reumatólogo/Fisiot.	☎ 0563-72-3555 Isshiki-cho

Inscrições do Jido Club para o ano letivo de 2023

Pessoas alvo: Alunos do ensino fundamental que necessitam do atendimento do Jido Club, devido à ausência de adultos em residência durante o dia por motivos de trabalho etc.

Solicitação: ●Distribuição dos formulários para inscrição a partir de 17 de outubro (seg) no setor de Assistência Infantil (o comprovante de trabalho deverá ser preenchido pela empresa empregadora dos responsáveis).

●Período de solicitação no balcão será entre 1º e 30 de novembro

●Possível realizar a solicitação através da homepage da cidade Nishio entre 1º e 15 de novembro

Período de utilização: de 1º de abril de 2023 a 31 de março de 2024

Horário	Taxa
Após o término das aulas até 18h	¥5,000/mês (julho: ¥8,000; agosto: ¥9,500)
Após o término das aulas até 18h30	¥5,500/mês (julho: ¥8,500; agosto: ¥10,000)

Utilização nos dias sem aula (feriado de compensação de aula, sábado)

Horário de atendimento	Taxa de utilização
7h30 às 18h	¥5,500/mês (julho: ¥8,500; agosto: ¥10,000)
7h30 às 18h30	¥6,000/mês (julho: ¥9,000; agosto: ¥10,500)
8h às 18h	¥5,000/mês (julho: ¥8,000; agosto: ¥9,500)
8h às 18h30	¥5,500/mês (julho: ¥8,500; agosto: ¥10,000)

※Alunos que irão lanchar no Jido Club: acréscimo de ¥1,000/mês

Contato: 1º andar da prefeitura de Nishio ③ Setor de Assistência Infantil ☎0563-65-2108

Inscrições do Jido Club para as férias de inverno

Pessoas alvo: Alunos do ensino fundamental que necessitam do atendimento do Jido Club durante as férias de inverno, devido à ausência de adultos em residência durante o dia por motivos de trabalho etc.

Solicitação: ●Distribuição dos formulários para inscrição a partir de 17 de outubro (seg) no setor de Assistência Infantil (o comprovante de trabalho deverá ser preenchido pela empresa empregadora dos responsáveis).

●Período de solicitação no balcão será entre 17 de outubro até 4 de novembro.

●Possível realizar a solicitação através da homepage da cidade Nishio.

Período de utilização: Durante as férias de inverno, de 24 de dezembro (sab) até 6 de janeiro de 2023 (sex)

Horário de atendimento	Taxa de utilização
7h30 às 18h	¥3,350
7h30 às 18h30	¥3,850
8h às 18h	¥2,850
8h às 18h30	¥3,350

※Alunos que irão lanchar no Jido Club: acréscimo de ¥500

Contato: 1º andar da prefeitura de Nishio ③ Setor de Assistência Infantil ☎0563-65-2108

Consulta para os estrangeiros

外国人相談 外国人のための生活情報 P5



Será possível realizar consultas sobre assuntos do cotidiano.

Local: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade (TIKI TSUNAGARI KA)

Atendimento com tradutores: Português... de segunda à sexta, 9h até 13h

Vietnamita... de segunda à sexta, 8h30h até 17h

Contato: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑥, no Setor de Integração com a Comunidade – ☎0563-65-2383

新型コロナウイルス感染症の相談ができるところ 外国人のための生活情報 P1

Local de consulta sobre a infecção por coronavírus

Pessoas infectadas ou consideradas pessoas de contato próximo ao infectado pelo coronavírus



Aichi-ken Nishio Hokenjo (Posto de saúde de Nishio)
Endereço: Nishio-shi Yorizumi-cho Shimoda 12
TEL: 0563-54-1299

Há serviços de intérprete por telefone com o posto de saúde.

TEL: 03-6436-4818

(em inglês, chinês, coreano, espanhol, português, francês, vietnamita)



Sobre passaporte de vacina, vacina contra o coronavírus



Nishio-shi Hoken Center (Centro de saúde da cidade de Nishio)
Endereço: Nishio-shi Kumami-cho Komatsujima 32
Referente à vacina ... TEL: 0563-32-0832 (central de atendimento)
Referente ao passaporte de vacina ... TEL: 0563-57-0661

Aumenta-se casos de infecção pelo coronavírus

Abrir portas e janelas para arejar o ambiente.

Usar máscaras ao conversar.

高齢者インフルエンザ予防接種を全額補助 P20

Subsídio do valor total da vacina contra a influenza aos idosos

Pessoas alvo: pessoas com ou mais de 65 anos de idade, na data da aplicação da vacina e idade completa no dia 31 de dezembro ou pessoas entre 60 anos até um dia antes de completar 65 anos que possuem deficiência no coração, fígado, órgãos respiratórios ou deficiências nos órgãos devido ao vírus da imunodeficiência humana. (Será necessário ser portador da caderneta de deficiência física, equivalente ao nível 1).

Período de aplicação: 1º de outubro (sab) até 31 de janeiro de 2023 (ter).

Local de aplicação: hospitais/clínicas instaladas neste município. Possível conferir na homepage de Nishio.

Conteúdo: subsídio do valor total da 1ª dose da vacina contra influenza. Efetuar a reserva da vacina no hospital/clínica, preencher a ficha de exame preliminar de cor azul claro (somente pessoas acima de 65 anos) e levar no dia da vacina. Pessoas que irão vacinar fora da cidade, realizar a solicitação antecipada no Hoken Center de Nishio.

Contato: Nishio-shi Hoken Center, Setor de Saúde – ☎0563-57-0661

Inscrições para o conjunto habitacional municipal



Período de inscrição: 6 a 13 de outubro * Exceto sábado, domingo e feriado nacional

Nome do conjunto	Planta do apartamento	Valor do aluguel
Miyaura Jyutaku (Yonezu-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥21,000 a ¥41,200
Ajihama Jyutaku (Isshiki-cho)	3DK-Banheiro com descarga	¥26,400 a ¥51,900
Otsuka Jyutaku (Kira-cho)	2DK-Banheiro com descarga	¥7,800 a ¥13,300

- ◆Informações em comum: 1 vaga de cada habitação
- Data do sorteio: 20 de outubro de 2022 (quinta-feira)
- Data da instalação no apartamento: 1º de dezembro de 2022 (quinta-feira)
- Inscrições: 2º andar da Prefeitura de Nishio, balcão ⑨ no Setor de Arquitetura – ☎0563-65-2146

母子家庭等医療費受給者証を新しくする手続きをしてください 外国人のための生活情報 P3

Realizar a renovação da carteirinha de saúde de família monoparental (pai/mãe solteiros entre outros)

A carteirinha de saúde de “família monoparental” que utiliza hoje vencerá no dia 31 de outubro.

O formulário de solicitação da nova carteirinha será enviada através do correio postal no início de outubro.

Preencher o formulário de solicitação, anexar a cópia do cartão de saúde (HOKEN SHO), colocar no envelope-resposta e enviar à prefeitura via correio postal. Não é necessário selar.

Ao confirmar os dados da solicitação, enviaremos a nova carteirinha via correio postal.



Contato: Setor de Seguro e Pensões (HOKEN NENKIN KA) (☎0563-65-2106)

子どもの写真の募集 外国人のための生活情報 P4

Inscrições de fotos das crianças

A foto de sua criança será apresentada no boletim informativo mensal da cidade, “KOHO NISHIO”.

Pessoas alvo: crianças que residem na cidade de Nishio, nascidas entre 1º de julho de 2020 e 31 de dezembro de 2021. Serão sorteadas 48 fotos (para edições de janeiro a junho de 2023)

Inscrição: até 28 de outubro de 2022

Procedimento:

- ① Ir ao balcão do setor de Relações Públicas (KOHO KOCHOUKA), no 3º andar da Prefeitura
- ② Realizar a inscrição através da internet



Uma ótima recordação!

Contato: Setor de Relações Públicas (KOHO KOCHOUKA) (☎0563-65-2159)